

# 臨海副都心の まちづくり方針

## Urban Development Policy for Tokyo Waterfront City

### 臨海副都心の城市建设方针

### 임해부도심의 도시 조성 방침

臨海副都心は、東京の第七番目の副都心として、東京港の埋立地442haに、最先端の都市インフラを備え、職と住の均衡のとれた都市を目指すものです。約9万人の人々が働き、約3万4千5百人の人々が暮らしを楽しみ、そして多くの人が訪れ、にぎわう東京の理想的な新しいまちづくりを進めています。

Located on 442 hectares of reclaimed land in Tokyo Bay, Tokyo Waterfront City is the seventh subcenter of Tokyo and aims to be a city equipped with the most advanced urban infrastructure that provides a perfect balance of work and residential opportunities. It is a site where a new, ideal kind of Tokyo urban development is taking place, where around 90,000 people work, 34,500 people live, and a large number of people come to visit.

建设临海副都心的目标是，作为东京的第七个副都心，在东京港填拓的442公顷的土地上配备最先进的城市基础设施，建成工作与生活相均衡的城市。政府正着手推进城市建设，推动副都心成为拥有约9万人就业，约34500人居住，并欢迎更多人造访的一个东京理想型繁华新市区。

임해부도심은 도쿄(東京)의 7 번째 부도심으로 도쿄(東京)항의 매립지 442ha 에 최첨단 도시 인프라를 갖추어 직장(職)과 주거(住)가 균형을 이룬 도시를 지향한 것입니다. 약 9 만명의 사람들이 일하고 약 3 만 4 천 5 백명의 사람들이 생활을 즐기며, 또 많은 사람들이 방문하는 번화한 도쿄(東京)의 이상적이고 새로운 도시 조성을 진행하고 있습니다.

この臨海副都心のまちづくりは、次のような臨海副都心像を掲げ具体的に進めています。

Urban development of Tokyo Waterfront City is underway based on the following visions for the area.  
针对临海副都心的城市建设，提出了以下临海副都心建设目标，现正具体地推进。  
이 임해부도심의 도시 조성은 다음과 같은 임해부도심상을 내세워 구체적으로 추진해 나갑니다.

## ① 生活の質の向上・自然との共生

良質な住宅市街地の形成や快適環境の創出等により、新しい都市型居住を実現し、「職・住・学・遊」のバランスがとれた快適でゆとりある都市生活のまちをつくりあげていきます。そのため、快適で良質な住まいを実現し、水と緑のネットワークと、魅力ある都市景観の形成を図り、自然と共生する都市づくりを進めます。

### Improvement of QOL and coexistence with nature

Through the creation of a quality residential area and a pleasant environment, Tokyo Waterfront City will realize a new style of urban residence for pleasant and comfortable urban life that offers a good balance between work, residence, learning, and leisure. To that end, pleasant and good quality housing will be realized, a network of water and greenery, and an attractive urban landscape will be created for the advancement of urban development in harmony with nature.

### 舒适而悠闲的生活型城市

通过修建优质的住宅区和创造舒适的环境等，实现全新的城市型居住环境，逐步建成“工作，居住，学习和游乐”取得平衡且舒适而悠闲的生活型城市。为此，将修建舒适而优质的住宅区，形成清水与绿树相连的优美的城市景观，推进与环境共存的城市建设。

### 생활의 질 향상・자연과 공생

양질의 주택시가지 형성과 쾌적한 환경 창출 등으로 새로운 도시형 거주를 실현하여,「직장・거주・교육・여가 시설」이 균형 잡힌 쾌적하고 여유있는 생활을 영위할 수 있는 도시를 조성해 나갑니다. 그것을 위해, 쾌적하고 양질의 주거를 실현시켜 물과 신록의 네트워크와 매력있는 도시경관의 형성을 도모하여 자연과 공생하는 도시 조성을 추진합니다.

## ② 世界との交流・未来への貢献

業務機能をはじめとした多様な機能を整備し、東京の経済活力の向上に資するとともに、世界に開かれた活力と交流のまちとします。そのため、新しい時代を担う産業の育成を図り、国際的な人と文化の交流を広げ、未来型情報モデル都市の実現及び、まちのにぎわいと新たな文化の創造を図ります。

### Exchange with the world and contribution to the future

Building Tokyo Waterfront City's business and various other functions will contribute to heightening Tokyo's economic activities and will also make it a town that is dynamic and engaged in active exchange with the rest of the world. To achieve this, efforts will be taken to nurture industries of the future, expand international human and cultural exchange, realize an information-intensive model city for the future, and create liveliness and new cultural trends.

### 面向世界、充满活力和交流频繁的城市

将不断完善本都心的业务功能及其他多种功能，以提高东京的经济活力，同时，面向世界，建成充满活力交流频繁的城市。为此，我们将努力扶植担负起新时代重任的产业，同世界各国加强交流，实现未来型信息模范城市，创造繁华市区和新型文化。

### 세계와 교류・미래에 공헌

업무기능을 비롯한 각종 기능을 정비하여 도쿄(東京)의 경제활력 향상에 기여함과 동시에 세계로 향해 열린 활력과 교류의 도시를 만듭니다. 그것을 위해 새 시대를 이끌어갈 산업 육성을 도모하여 국제적인 인적, 문화적인 교류를 확대하여 미래형 정보모델도시의 실현 및 도시의 번창과 새 문화 창조를 도모합니다.

## ③ まちづくりへの貢献

防災モデル都市をめざし、地震等自然災害に備えるとともに、東京全体の安全で安心なまちづくりに貢献します。そのため、安全なまちづくりを進め、広域的な防災支援のまちとして整備し、既成市街地のまちづくりとの連携を図ります。

### Contribution to town development

Tokyo Waterfront City will prepare against earthquakes and other natural disasters with the aim to be a model for disaster management, and also contribute to the development of safe and secure towns throughout Tokyo. To that end, initiatives will be taken to advance development of a safe city and build this area into a town providing regional disaster management support. This work will be advanced with the development of built-up areas.

### 为东京的安全和城市建设做出贡献的城市

以建成防灾模范城市为目标，在积极防备地震等自然灾害的同时，将为安全，安心的全东京的城市建设作出贡献。为此，将积极推进安全的城市建设，建成广泛区域的支援防灾的城市并与市区现有的城市建设协调一致。

### 도시 조성에 공헌

방재모델도시를 지향하여 지진 등 자연재해에 대비함과 동시에, 도쿄(東京)전체의 안전하고 안심할 수 있는 도시 조성에 공헌해 나갑니다. 그것을 위해, 안전한 도시 조성을 추진시켜 광역적인 방재지원의 도시로서 정비하고, 기상 시가지의 도시 정비와의 연계를 도모합니다.

1997年(平成9年)3月に策定した臨海副都心まちづくり推進計画において、上記のような考え方を定め、まちづくりを進めてきました。